



## Words and Idioms 194: Back the Wrong Horse, Baptism by Fire

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị hai thành ngữ mới. Một có động từ TO BACK nghĩa là ủng hộ, và một có từ BAPTISM nghĩa là rửa tội, hay thử thách, thử lửa. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: BRANDON: The first idiom is BACK THE WRONG HORSE, BACK THE WRONG HORSE.

TEXT: TRANG : BACK THE WRONG HORSE có nghĩa là ủng hộ một người hay một vật bị thua.

Anh James và vợ muốn trang trí lại nhà bếp của họ, nhưng đang phân vân không biết chọn một thầu khoán như thế nào. Có người làm thật giỏi nhưng đòi nhiều tiền, còn có người thì đòi ít hơn nhưng công việc không được bảo đảm. Anh nói:

VOICE: BRANDON: My wife and I want to hire the contractor who is most likely to remodel our kitchen as we'd like. We don't want to BACK THE WRONG HORSE. That could lead to unwanted headaches once the project begins.

TEXT: TRANG : Hai vợ chồng tôi muốn mướn một nhà thầu có nhiều khả năng nhất để trang trí nhà bếp theo đúng ý chúng tôi. Chúng tôi không muốn chọn một người kém cỏi, vì như thế sẽ có thể gây ra những vụ nhức đầu ngoài ý muốn, một khi công việc bắt đầu.

CONTRACTOR là nhà thầu, và HEADACHE là nhức đầu. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: My wife and I want to hire the contractor who is most likely to remodel our kitchen as we'd like. We don't want to BACK THE WRONG HORSE. That could lead to unwanted headaches once the project begins.

TEXT: TRANG : Một cựu sinh viên một trường đại học danh tiếng ở Mỹ rất hãnh diện về thành tích thể thao của trường anh. Anh cho rằng đó là nhờ vào công lao của huấn luyện viên Carpenter. Anh nói :

VOICE: BRANDON: Over his long career, Coach Carpenter recruited hundreds of football players for our university. Most of his picks went on to become champions who helped their team win trophies year after year. It's a mystery how he made his decisions. Yet the fact remains that he rarely BACKED THE WRONG HORSE.

TEXT: TRANG : Trong suốt sự nghiệp lâu dài của ông, huấn luyện viên Carpenter đã tuyển mộ hàng trăm cầu thủ bóng bầu dục cho trường đại học chúng tôi. Phần đông những cầu thủ được chọn về sau trở thành vô địch giúp đội banh của họ dành được giải thưởng năm này sang năm khác. Không ai biết được ông đã có những quyết định như thế nào. Tuy nhiên, sự thật là ông ít khi chọn lầm người.

TO RECRUIT là tuyển mộ, TO PICK là chọn, và MYSTERY là điều bí ẩn. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Over his long career, Coach Carpenter recruited hundreds of football players for our university. Most of his picks went on to become champions who helped their team win trophies year after year. It's a mystery how he made his decisions. Yet the fact remains that he rarely BACKED THE WRONG HORSE.

### MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG: Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE : BRANDON: The second idiom is BAPTISM BY FIRE or BAPTISM OF FIRE.

TEXT: TRANG : BAPTISM BY FIRE có nghĩa là lần chiến đấu gay go đầu tiên , hay cuộc thử lửa đầu tiên.

Các bác sĩ ở Mỹ thường phải trải qua một thời gian huấn luyện lâu dài và khó khăn. Một bác sĩ nói về kinh nghiệm của ông như sau:

VOICE: BRANDON: After I graduated medical school, I worked as an intern in an emergency room. Nothing I'd learned in school prepared me. Every day I confronted a constant series of challenges that tested everything I'd ever studied. The little sleep I had to function on also contributed to this being the greatest test of my life. What a BAPTISM BY FIRE!

TEXT: TRANG : Sau khi tốt nghiệp trường y khoa, tôi thực tập tại một phòng cấp cứu. Không có gì mà tôi học ở trường lại có thể chuẩn bị cho công việc ở đó. Mỗi ngày tôi liên tục đương đầu với những thách thức khiến tôi nghi ngờ về tất cả những gì mà tôi đã học. Thời gian ngủ rất ít cũng khiến công việc này trở thành thử thách lớn nhất trong đời tôi . Thật là một cuộc thử lửa đầu tiên !

INTERN là bác sĩ thực tập nội trú , TO CONFRONT là giáp mặt, đương đầu, và TO FUNCTION là làm việc, hoạt động. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: After I graduated medical school, I worked as an intern in an emergency room. Nothing I'd learned in school prepared me. Every day I confronted a constant series of challenges that tested everything I'd ever studied. The little sleep I had to function on also contributed to this being the greatest test of my life. What a BAPTISM BY FIRE!

TEXT: TRANG : Điều khiển một công ty là điều không dễ dàng. Nhưng ta hãy tưởng tượng phải điều khiển một nước lớn như nước Mỹ, nhất là khi nhiệm vụ này bắt ngờ được trao cho một người. Một sử gia giải thích điều gì đã xảy ra vào một lúc khó khăn của nước Mỹ:

VOICE: BRANDON: One of the most respected presidents was Franklin D. Roosevelt. When he died abruptly, Vice-President Harry Truman had to assume responsibility for ending WORLD WAR II . That meant one of the hardest decisions in U.S. history : to drop the atomic bomb on Japan. It was a BAPTISM BY FIRE.

TEXT: TRANG: Một trong các vị tổng thống được quý trọng nhất là tổng thống Franklin D. Roosevelt. Khi ông bất ngờ qua đời, phó tổng thống Harry Truman đã phải gánh vác trọng trách chấm dứt cuộc thế chiến thứ hai. Đó có nghĩa là một trong các quyết định khó khăn nhất trong lịch sử Hoa kỳ, tức là thả quả bom nguyên tử xuống Nhật bản. Đó là một cuộc thử lửa đầu tiên cho tổng thống Truman.

TO ASSUME là đảm nhận, gánh vác, và DECISION là quyết định. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: One of the most respected presidents was Franklin D. Roosevelt. When he died abruptly, Vice-President Harry Truman had to assume responsibility for ending WORLD WAR II . That meant one of the hardest decisions in U.S. history : to drop the atomic bomb on Japan. It was a BAPTISM BY FIRE.

TEXT: TRANG : Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là BACK THE WRONG HORSE nghĩa là chọn người thua, và hai là BAPTISM BY FIRE nghĩa là cuộc thử lửa đầu tiên. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.